

口译奖学金经验谈：高级三等奖黄亚茜口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E5_A5_96_E5_c95_644871.htm 黄亚茜，于09春季高口考试中获得231.0分，获得新世界全国口译奖学金三等奖。在刚刚过去的口译考试笔试里，拿到了不错的成绩，又得知获得了沪江口译奖学金的三等奖，有种如释重负的感觉。笔试前的一个月自己真的准备的非常用心，现在看来那些努力还是很rewarding的。所以写这篇东西来与大家分享一下我的经验，也勉励自己在即将到来的口试中继续加油。3月15号的笔试考试，我是2月17号寒假开学以后才开始准备的。不过好在我们宿舍的同学3，4月份都有比较重要的考试，所以大家互相鼓励，很快就进入了状态。我的时间安排是这样的，从2月17号到3月初的半个月，每天看一个单元的高级翻译教程（[点击查看此书详情](#)），听一个单元的听力。我看高级翻译教程那本书的方法是在心里翻，翻完一小段就直接看相应的译文，再把译的不到位的地方抄在小本上。这样下来，进度比较慢。当时我们的课也很多，课余时间都在看，才勉强能完成每天的任务。听力相对比较轻松，每天半个小时就能听完听力的一章。到3月初终于把这两本书过完了。然后开始做真题。我在书店买了一套真题集（[点击查看此书详情](#)），从04到08，一共十套。一天做一套，刚好做到考试。现在想想，真题的作用要大于看书。做真题的时候一定要找完整的三个小时来做，中间不要间断。这样几天下来，很快就找到了考试的节奏，对于自己考试中可能遇到的问题也都有了预计。比如说我的阅读section two做的比较顺利，section5 速度很慢

，经常导致最后一个部分的翻译时间不足，这些问题都是从小做真题中总结出来的。因为事先做了10套题，3月15号考试的时候没有遇到什么大问题，不过还是有一个小差错，在上半场做最后一部分的翻译的时候我发现余下的时间比平时我自己练的要多，于是就想把译文好好琢磨琢磨，尽量翻的精致一点。结果差点没写完，大家要吸取我的经验，口译考试的题量还是很大的，我所以的结论是，开足马力，把题目做完再说。另外我还想说一下听译部分，这是在备考的时候我最没有把握的一块。听译和口译还不一样，它要求你不但翻出来，还要写出来，所以必须高度紧张，听完以后思考个3, 4秒就得马上下笔，不然时间就来不及。我自己的习惯是句子听译不记笔记，听完直接写译文，段落听译主要记一些名词和细节，句子结构一定要集中注意听，可以把逻辑关联词接下来，不然在组织句子上会耽误很多时间。听的时候如果出现卡壳，马上跳过去，继续听下一句。听译对基本功的要求还是比较高的，平时多练练会有很大收获。准备口译的过程非常的艰苦，很多时候也会觉得frustrated，会有想放弃的想法，但是等到你坚持把这个过程走完，体会到了其中的酸甜苦辣，就会发现自己有了很大的收获。Constant dripping wears away stone，相信学到的东西一定不会白费。与大家共勉！

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com